

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 53 (1980)

Heft: 4: Châteaux et cités de la Broye = Burgen und Städtchen an der Broye = Castelli e cittadine lungo la Broye = Towns and castles on the river Broye

Artikel: Moudon; Vers l'acropole de Moudon = Zur Akropolis von Moudon

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773805>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

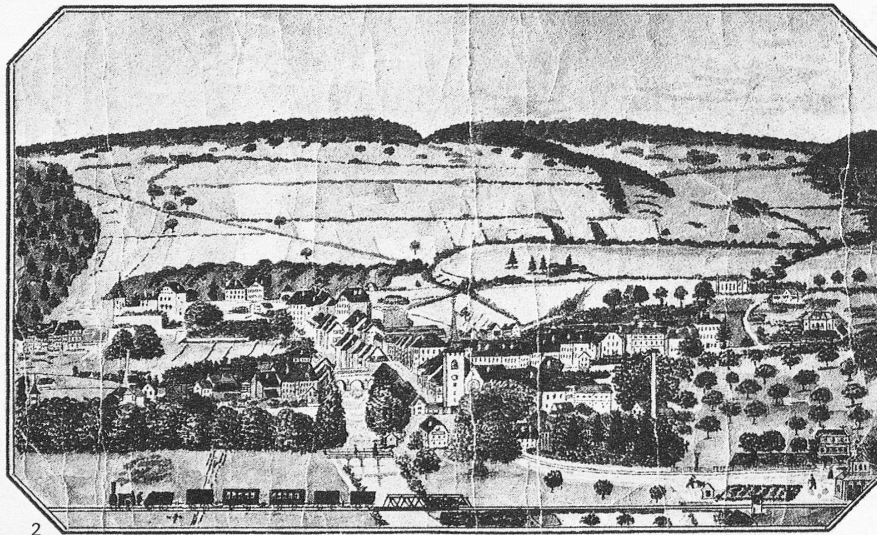
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Moudon, von Osten gesehen. Naïve Illustration aus der Zeit der Eröffnung der Bahnlinie Lyss–Palézieux, 1876. Musée du Vieux-Moudon

Moudon vu de l'est. Esquisse datant de l'ouverture de la ligne de chemin de fer Lyss–Palézieux en 1876

Moudon vista da est. Illustrazione naïf che risale all'epoca dell'apertura della linea ferroviaria Lyss–Palézieux, 1876

Moudon from the east. A naïve illustration from the days of the opening of the Lyss–Palézieux railway line, 1876. Now in the local historical museum



2

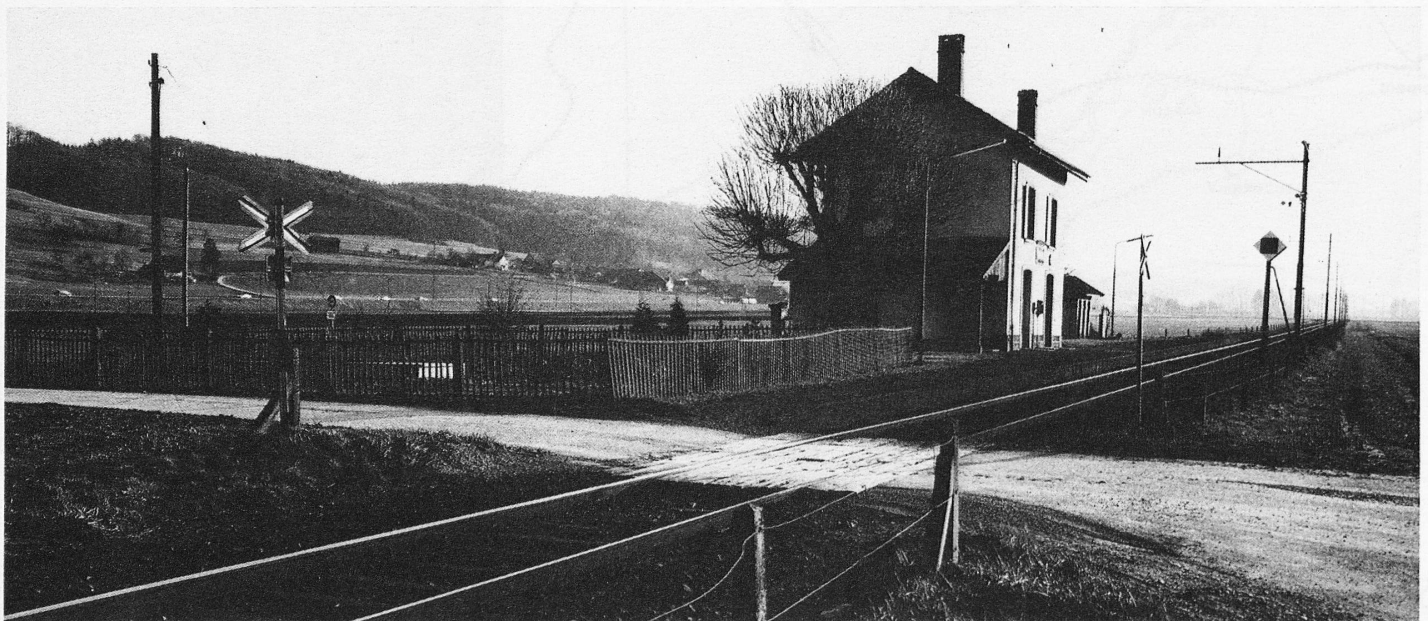
Die Talung der Broye dient seit römischer Zeit dem wichtigen Verkehrsweg vom Alpenübergang des Grossen St. Bernhard nach Norden. An der römischen Heerstrasse nach dem Lager Aventicum/Avenches entstanden die Siedlungen Uromagus/Oron, Minnodunum/Moudon, Paterniacum/Payerne. Die mittelalterliche Strasse wurde beherrscht von Burgen wie Oron, Rue, Lucens. Dem Broyegraben folgt auch die Strasse Lausanne–Bern, an der Moudon und Payerne wichtige Etappen waren. Die künftige Autobahn wird einen andern Weg einschlagen. Schon die 1862 eröffnete Bahnlinie Lausanne–Bern hatte das mittlere Broyetal abseits gelassen, indem sie über Fribourg führt. Die 14 Jahre später gebaute Linie Lyss–Palézieux–Lausanne, die in Payerne die Strecke Fribourg–Yverdon kreuzt, ist eine bescheidene, einspurige Nebenlinie geblieben

La vallée de la Broye sert depuis l'époque romaine de grande voie de communication entre le col du Grand-St-Bernard et le Nord. Le long de la route militaire romaine qui menait au camp d'Avenches, sont nées les agglomérations d'Uromagus/Oron, Minnodunum/Moudon, Paterniacum/Payerne. La route médiévale était dominée par des châteaux: Oron, Rue, Lucens. La route de Lausanne à Berne suit, elle aussi, le cours de la Broye; Moudon et Payerne en sont d'importantes étapes. La future autoroute aura un autre tracé. Déjà la ligne de chemin de fer Lausanne–Berne, inaugurée en 1862, passe à l'écart de la vallée moyenne de la Broye afin de desservir Fribourg. La ligne Lyss–Palézieux–Lausanne, construite quatorze ans plus tard, qui croise celle de Fribourg–Yverdon, est restée une modeste ligne secondaire à une seule voie

Sin dall'epoca romana la vallata della Broye costituiva un'importante arteria di traffico dal passo alpino del Gran San Bernardo verso il nord. Lungo la strada militare verso l'accampamento di Aventicum/Avenches sorsero gli insediamenti di Uromagus/Oron, Minnodunum/Moudon e Paterniacum/Payerne. La strada medioevale era dominata da roccaforti come ad esempio quelle di Oron, Rue e Lucens. Il fossato della Broye segue anche la strada da Losanna a Berna, lungo la quale le cittadine di Moudon e di Payerne erano due importanti centri. La futura autostrada seguirà un altro tracciato. La linea ferroviaria Losanna–Berna, inaugurata nel 1862, aveva già tralasciato di prendere in considerazione la media valle della Broye, passando per Friburgo. La linea Lyss–Palézieux–Losanna costruita 14 anni più tardi, che a Payerne si incrocia con la tratta Friburgo–Yverdon, è rimasta una modesta linea secondaria ad un solo binario

The valley depression of the Broye has been used since Roman times as an important line of communication from the Alpine pass of the Great St. Bernard to the north. The settlements of Uromagus/Oron, Minnodunum/Moudon and Paterniacum/Payerne sprang up along the Roman military road to the camp of Aventicum/Avenches. The medieval road was commanded by castles such as Oron, Rue and Lucens. The road from Lausanne to Berne also follows the depression of the Broye, with Moudon and Payerne as important stopping-places on the way. The future motorway will take a different course. The Lausanne–Berne railway line opened in 1862 had already quitted the middle stretch of the Broye Valley to pass through Fribourg. The Lyss–Palézieux–Lausanne line which was constructed 14 years later and which intersects the Fribourg–Yverdon line in Payerne has remained a single-track branch line

Haltestelle Trey, zwischen Payerne und Lucens / La halte de Trey, entre Payerne et Lucens / Fermata di Trey, fra Payerne e Lucens / The small station of Trey





4

Schloss und Städtchen Rue auf einem Molassesporn über der Broye.

Doppelseite: Schloss Oron beherrscht das Tal der oberen Broye. Die schneebedeckten Berge liegen jenseits des Genfersees in Savoyen. Auf dem Mont Pèlerin ein Turm der PTT. Das Schloss Oron aus dem 13. Jahrhundert gehört heute der «Association pour la conservation du Château d'Oron» und kann für Anlässe gemietet werden

Le château et le bourg de Rue, sur un éperon rocheux au-dessus de la Broye.

Page double: Le château d'Oron domine la vallée supérieure de la Broye. Les montagnes couvertes de neige sont celles de Savoie, au-delà du lac Léman. Sur le Mont-Pèlerin: une tour des PTT. Le château d'Oron, qui date du XIII^e siècle, appartient actuellement à l'Association pour la conservation du château d'Oron; il peut être loué pour des festivités

Castello e cittadina di Rue sorgono su un promontorio che sovrasta la Broye.

Pagina doppia: Il castello di Oron dominava la parte alta della valle della Broye. La catena di montagne ricoperte di neve si trova oltre il lago Lemano, nella Savoia. Sul Mont Pèlerin si innalza una torre delle PTT. Il castello di Oron, che risale al XIII secolo, ora appartiene alla «Association pour la conservation du Château d'Oron» e può essere preso in affitto da chi vuole organizzarvi incontri e manifestazioni

Castle and town of Rue on a spur of Molasse rock above the Broye.

Double page: The castle of Oron commands the upper Broye Valley. The snow-capped mountains lie beyond the Lake of Geneva in Savoy. A Post Office tower stands on Mont Pèlerin. Oron Castle today belongs to a society formed to preserve it and can be hired for special occasions

3



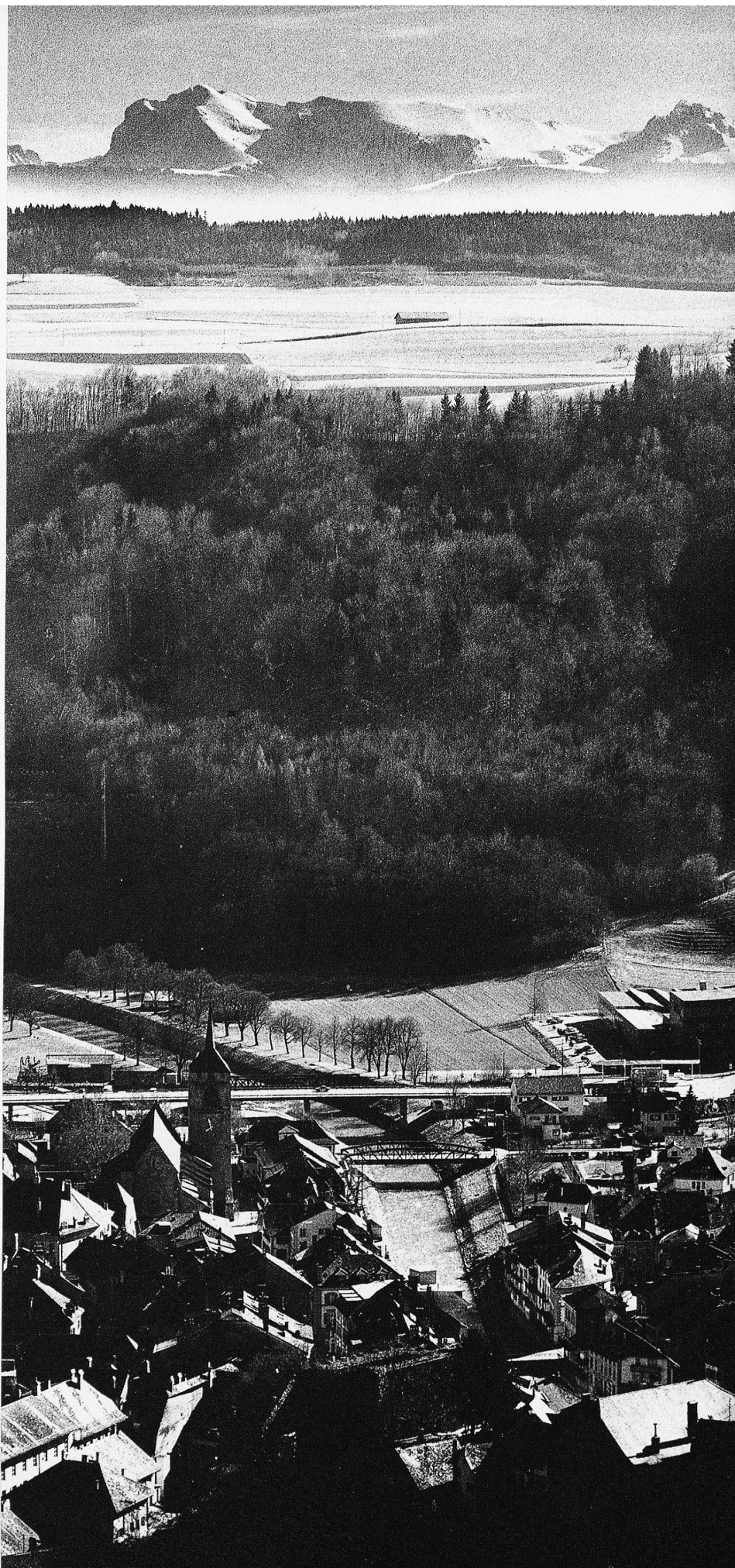
Vers l'acropole de Moudon

Le «vicus» romain de Minnodunum était une étape importante sur la route entre le Grand-Saint-Bernard et Avenches. Mais c'est en tant que chef-lieu du «Pays de Vaud savoyard» que Moudon connut son époque brillante. Plus tard, sous la domination bernoise, le bailli fixa sa résidence au château de Lucens, où il demeura jusqu'en 1798. Depuis l'inauguration de la ligne de chemin de fer Lausanne-Fribourg en 1862, la petite ville se trouve un peu à l'écart. Elle était autrefois reliée à Lausanne par un petit chemin de fer à voie étroite – un tramway – qui est remplacé aujourd'hui par une ligne d'autobus. En outre les trains de la ligne Lyss-Payerne-Lausanne s'arrêtent à Moudon.

Les rues rappellent un peu l'atmosphère des villes de province française. Mais les gens (Moudon compte 3800 habitants) ont une démarche plus lente. Serviabiles envers l'étranger, ils lui montrent volontiers le chemin du château, et le patron du café accueille par une poignée de main aussi bien les touristes que les habitants de l'endroit. Nous avons lu sur un mur de l'Hôtel de Ville l'écriteau suivant: «Pour faire la gueule, vous faites travailler 65 muscles. Pour sourire, 10 suffisent. Pourquoi vous surmener?»

Que l'on vienne par train ou en voiture, on commence la visite par la ville basse. Des parcs de stationnement se trouvent à la gare et sur la place de l'église. L'édifice le plus important est l'église St-Etienne en style ogival primaire, à laquelle une récente restauration confère un nouvel éclat. Les personnages admirablement sculptés des stalles du chœur sont fascinants. En face de l'église, sur la place, le marché a lieu le mardi et le vendredi. On est frappé par le grand nombre de magasins d'antiquités et de boulangeries-pâtisseries alléchantes.

Mais Moudon possède aussi une ville haute, le «Vieux Bourg», dont on aperçoit les maisons étroites avec leurs balcons de bois suspendus comme des nids d'hirondelles au-dessus de la rivière. En montant la rue du Bourg, on passe devant la maison d'Arnay, surnommée «maison bernoise» à cause de son immense toit en surplomb. L'ancienne prison sert aujourd'hui de théâtre. La pente qui mène aux deux châteaux est raide. On passe par la rue du Château, nommée aussi rue de la Corde parce que les habitants du château devaient autrefois se servir souvent de cordes pour hisser de lourds fardeaux jusque chez eux. Il vaut la peine de monter jusqu'au Vieux Bourg; tout y est calme comme au «bon vieux temps». Le château de Carrouge abrite un asile de sourds-muets. Le château de Rochefort a été aménagé en Musée du Vieux-Moudon. Des chambres à coucher et des chambres de séjour, une grande cuisine avec cheminée, des collections anciennes de costumes, de drapeaux, d'enseignes, d'armes et de selles y évoquent le passé. Dans une partie de la maison voisine – au numéro 48 – se trouve le Musée Eugène Burnand. Les tableaux de ce paysagiste, né à Moudon en 1850 et mort à Paris en 1921, sont consacrés à la campagne vaudoise. Les deux musées sont ouverts au public de mai jusqu'à l'automne le dimanche de 14 à 17 heures. Une clé se trouve au poste de police, où l'on



MOUDON

peut obtenir aussi des informations touristiques de tout genre.

Le Vieux Bourg s'est édifié directement sur le roc de molasse. Il sert de décor, en été, à la «fête du Vieux Bourg», qu'animent les bara-

ques foraines et le vin généreux du pays, qui coule abondamment à cette occasion. La descente des escaliers qui mènent du Bourg au lit de la Broye, avec les rangées de maisons et les jardinets qui s'avancent jusqu'à la rivière,

est particulièrement captivante. Il sied enfin de mentionner la promenade qui mène de Moudon à Payerne le long de la Broye, en passant par Lucens.

Zur Akropolis von Moudon

Der römische Vicus Minnodunum war ein wichtiger Etappenort an der Strasse vom Grossen St. Bernhard nach Aventicum. Seine Glanzzeit erlebte Moudon als Hauptort des «Pays de Vaud savoyard». Später, unter bernischer Herrschaft, wählte der Landvogt das Schloss von Lucens als Sitz und blieb dort bis 1798. Seit der Eröffnung der Eisenbahnlinie Lausanne-Freiburg 1862 liegt das Städtchen etwas abseits. Früher verband eine Schmalspurbahn, eine Tramway, die Stadt Lausanne mit Moudon, heute gibt es auf dieser Strecke eine Autobusverbindung, und auch die Züge der Linie Lyss-Payerne-Lausanne halten hier. Etwas französische Provinzstadtatmosphäre macht sich in den Gassen breit. Die Menschen (Moudon zählt 3800 Einwohner) scheinen eine langsamere Gangart einzuschlagen. Sie helfen dem Fremdling gern, den Weg zum Schloss zu zeigen, und der Patron im Café begrüsst den Touristen ebenso herzlich mit einem Händedruck wie den Einheimischen. Im Stadthaus fanden wir den Anschlag «Pour faire la gueule vous faites travailler 65 musclics. Pour sourire, 10 suffisent. Pourquoi vous surmener?»

Zugreisende und Automobilisten beginnen den Rundgang in der Unterstadt. Grössere Parkplätze findet man beim Bahnhof und am Kirchplatz. Bedeutendste Sehenswürdigkeit

bildet die frühgotische Kirche St. Etienne, die nach vollendeter Restaurierung wieder in neuem Glanz erstrahlt. Es ist faszinierend, all die wunderschön geschnitzten Figuren des Chorgestühls zu studieren. An einem Dienstag und Freitag ist Markt auf dem gegenüberliegenden Platz. Auffallend die vielen Antiquitätengeschäfte und die verlockenden «Boulangeries/Pâtisseries».

Doch Moudon besitzt auch eine Oberstadt, den «Vieux Bourg». Ein erster Blick auf die wie Schwalbennester am Hang klebenden engen Häuser mit ihren Holzbalkonen bietet sich vom Flussufer aus. Der Anstieg erfolgt durch die Rue du Bourg, vorbei an der «Maison d'Arnay», die ihres weit vorragenden Daches wegen «Maison bernoise» genannt wird. Im alten Gefängnis wird heute Theater gespielt. Bis zu den beiden Schlössern an der Rue Château hinauf heisst es wacker steigen. Die Rue du Château wird auch Rue de la Corde genannt, denn die Schlossbewohner mussten schwere Lasten oft mit Hilfe von Seilen in ihre Behausungen hinauf transportieren. Der Fussmarsch lohnt sich – hier oben auf dem «Vieux Bourg» scheint die Zeit stillzustehen. Im Château Carrouge ist eine Taubstummenanstalt untergebracht. Das im Château Rochefort eingerichtete Musée du Vieux-Moudon lädt zu einem Blick in die Vergangenheit

ein: Schlaf- und Wohnstuben von Anno dazumal, eine grosse Küche mit Kamin, Kollektionen von Kostümen, Fahnen, Wirtshausschildern, Militär- und Sattelzeug usw. Nebenbei, in Nummer 48, steht ein Hausteil dem Musée Eugène Burnand zur Verfügung. In den Gemälden des Landschaftsmalers, der 1850 in Moudon zur Welt kam und 1921 in Paris verstarb, wird die ländliche Welt des Waadtlandes wieder lebendig. Ein Zeitgenosse Kollers, bei weitem nicht so berühmt, doch sicher einen Augenschein wert. Die beiden Museen sind von Mai bis Herbst jeden Sonntag von 14–17 Uhr dem Publikum zugänglich. Ein Schlüssel befindet sich auf dem Polizeiposten, wo man auch gerne touristische Auskünfte aller Art erteilt.

Der «Vieux Bourg» ist direkt aus dem Molassefels gewachsen. Im Sommer wird die Altstadt zur Kulisse für eine «Fête du Vieux Bourg». Im Freien sind Marktstände aufgestellt, und in den Kellern fliesst der Wein. Besonders reizvoll ist der Treppenabstieg vom Bourg an die Broye hinunter mit Blick auf die Häuserzeilen und die fast bis zum Fluss reichenden Gärten. Übrigens: Ein Spazierweg führt der Broye entlang von Moudon über Lucens bis nach Payerne. *fi*



6 Die Unterstadt von Moudon mit der Pfarrkirche St. Etienne und den Broyebrücken, im Hintergrund der schneebedeckte Moléson.

7 Der Vieux Bourg, der älteste, auf einer Molasserippe gelegene Stadtteil mit dem Château de Carrouge. Steigt man aus dem Broyegraben auf das Plateau des Gros-de-Vaud, eröffnet sich ein weiterer Blick einerseits auf die Alpen, andererseits auf die Jurakette

6 La ville basse de Moudon avec l'église paroissiale St-Etienne et les ponts sur la Broye; à l'arrière-plan, le Moléson enneigé.

7 Le Vieux Bourg, la partie la plus ancienne de Moudon sur une crête de molasse dominée par le château de Carrouge. Quand on monte du fond de la vallée de la Broye vers la plaine du Gros-de-Vaud, la rue s'étend au loin, d'une part, vers les Alpes et de l'autre vers le Jura

6 La parte bassa di Moudon con la chiesa parrocchiale di St. Etienne e i ponti sulla Broye; sullo sfondo si scorge il Moléson ricoperto di neve.

7 Il Vieux Bourg è la parte più antica della cittadina e sorge, assieme al castello di Carrouge, su una costa di molassa. Salendo dall'avvallamento della Broye sul Plateau del Gros-de-Vaud, lo sguardo abbraccia da un lato le Alpi e dall'altro la catena del Giura

6 The lower town of Moudon with the parish church of St. Etienne and the bridges over the Broye; in the background the snowy slopes of the Moléson.

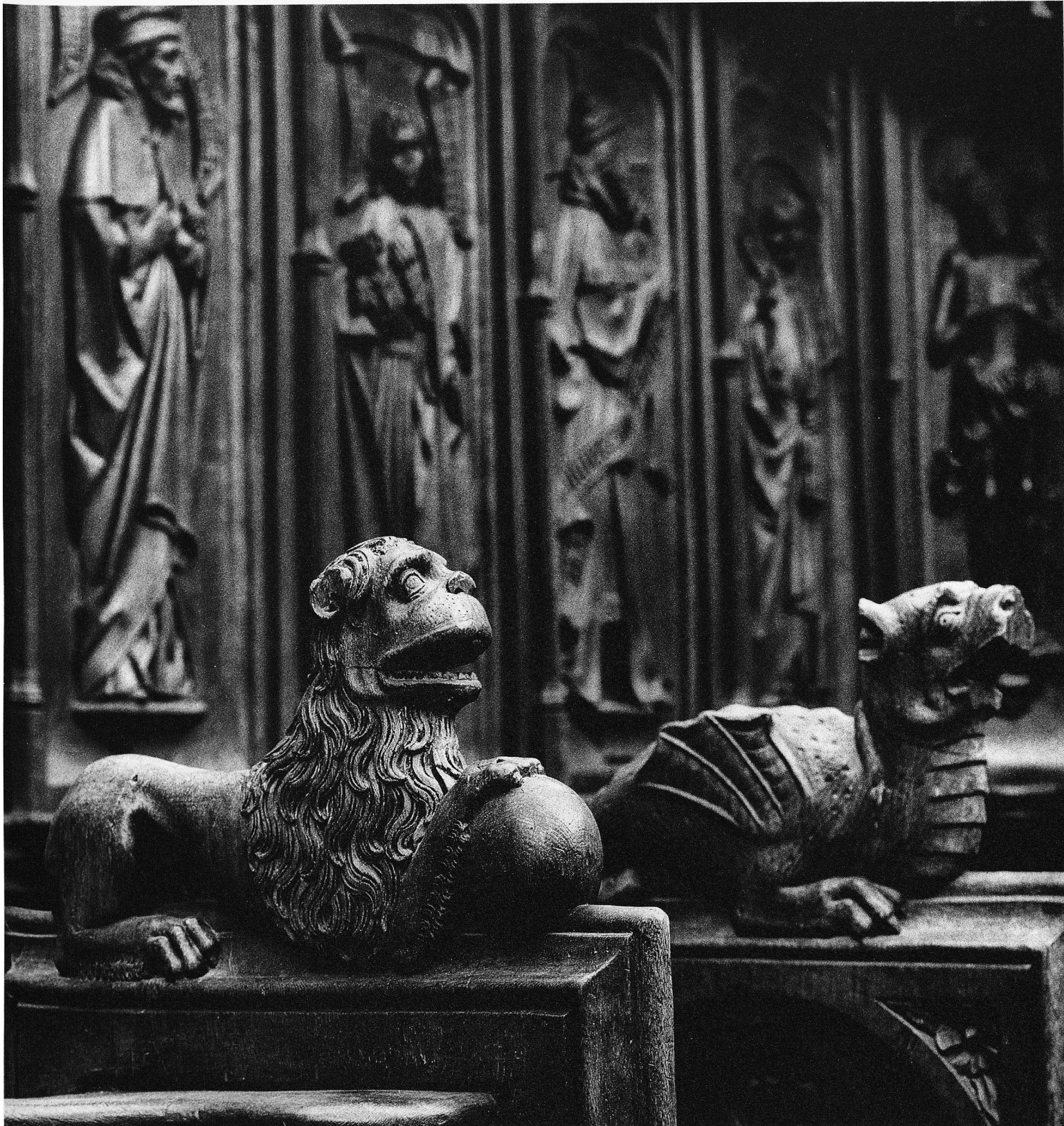
7 The so-called Vieux Bourg, the oldest part of the town, situated on a ridge of Molasse sandstone, with the castle of Carrouge. The traveller who climbs up from the valley of the Broye on to the Gros-de-Vaud plateau is rewarded by a wide view of the Alps on one side and the Jura on the other



8

8 Wochenmarkt vor der Fassade von St. Etienne, der grössten Pfarrkirche des Kantons Waadt. Sie wurde in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts erbaut, möglicherweise von Architekten, die an der Kathedrale von Lausanne wirkten.
9 Detail aus dem Chorgestühl (siehe auch Abb. 1)

8 Marché hebdomadaire devant la façade de St-Etienne, la plus grande église paroissiale du canton de Vaud, qui fut construite dans la seconde moitié du XIII^e siècle, peut-être par des architectes de la cathédrale de Lausanne.
9 Détail des stalles du chœur (voir aussi illustration 1)



9

8 Mercato settimanale davanti alla facciata di St. Etienne, la più grande chiesa parrocchiale del canton Vaud. Essa venne costruita nella seconda metà del XIII secolo, forse da architetti che avevano partecipato all'erezione della cattedrale di Losanna.

9 Particolare degli stalli del coro (vedi pure foto 1)

8 The weekly market in front of the church of St. Etienne, the largest parish church in the Canton of Vaud. It was built in the second half of the 13th century, possibly by the same architects as worked on Lausanne Cathedral.

9 Detail of the choir stalls (see also Fig. 1)

9



10 ▲ 11 ▼



10 Teil der Fassade des ehemaligen Hôpital St. Jean mit dem Stadtwappen, datiert 1556

10 Partie de la façade de l'ancien hôpital St-Jean avec les armoiries de la ville datées de 1556

10 Parte della facciata dell'ex Hôpital St. Jean, con lo stemma della città, datata 1556

10 Part of the façade of the former Hospital of St. John with the municipal arms, dated 1556



12

11 Ehemalige Markthalle am oberen Ende der Grand-Rue mit dem Gerechtigkeitsbrunnen aus dem 16. Jahrhundert. Die schmale Gasse in der Mitte führt hinauf zum Schloss und zum Vieux Bourg.

12 Blick Grand-Rue-abwärts gegen den Kirchturm von St. Etienne, der früher auch als Stadttor diente

11 Ancienne halle du marché à l'extrémité supérieure de la Grand-Rue, avec la fontaine de la Justice du XVI^e siècle. L'étroite ruelle au milieu conduit au château et au Vieux Bourg.

12 Vue, en descendant la Grand-Rue, sur le clocher de St-Etienne, qui servait autrefois de porte de ville

11 L'ex mercato coperto all'estremità superiore della Grand-Rue, con la fontana della Giustizia del XVI secolo. Lo stretto vicolo al centro conduce al castello e al Vieux Bourg.

12 Sguardo verso la parte bassa della Grand-Rue, in direzione del campanile di St. Etienne che un tempo serviva pure da porta d'accesso alla città

11 Former market-hall at the top end of Grand-Rue with the Fountain of Justice from the 16th century. The narrow street in the centre leads up to the castle and the Vieux Bourg.

12 View down Grand-Rue towards the tower of St. Etienne, which once formed the town gate



13

13/14 Zahlreiche repräsentative Hausfassaden aus dem 18. Jahrhundert säumen die winkligen Gassen der Unterstadt, durch die sich bis zum Bau einer Umfahrungsstrasse fast der gesamte Verkehr zwischen Ost- und Westschweiz zwängte. Heute besteht eher die Gefahr, dass man von dem sehenswerten Städtchen Moudon zuwenig Kenntnis nimmt

12

13/14 De nombreuses façades solennelles du XVIII^e siècle bordent les rues étroites de la ville basse, par laquelle passait presque tout le trafic entre l'est et l'ouest de la Suisse avant que la route de détournement fût construite. De nos jours, c'est le contraire; on court le risque de ne plus connaître suffisamment cette pittoresque localité



14

13/14 Numerose facciate rappresentative del XVIII secolo si allineano lungo i tortuosi vicoli della città bassa, attraverso la quale fino alla costruzione di una strada di circonvallazione si snodava quasi l'intero traffico fra la Svizzera orientale e la Romandia. Oggigiorno sussiste piuttosto il pericolo che l'interessante cittadina di Moudon passi quasi inosservata

13/14 Many fine façades from the 18th century line the winding streets of the lower town, through which most of the traffic between Eastern and Western Switzerland used to flow until the bypass was completed. Today the rewarding little town of Moudon is if anything in danger of being neglected

13



15 17 ▶



An der abschüssigen Rue du Château stehen einige bemerkenswerte Gebäude aus dem 15. bis 18. Jahrhundert:

15 Die sogenannte Maison des Etats du Pays de Vaud, trotz der Bezeichnung ein Wohnhaus von 1500.

16 Die Maison d'Arnay oder Bernerhaus mit mächtigem Vordach aus der Mitte des 17. Jahrhunderts.

17 Mosesbrunnen beim Château de Rochefort, 1557

L'abrupte rue du Château est bordée de beaux édifices du XV^e au XVII^e siècles.

15 Malgré sa dénomination de «Maison des Etats du Pays de Vaud», cette maison est une demeure privée de 1500.

16 Maison d'Arnay, ou «maison bernoise», avec un immense toit en surplomb du milieu du XVII^e siècle.

17 Fontaine de Moïse, près du château de Rochefort, 1557



16

Lungo la ripida Rue du Château sorgono alcuni notevoli edifici che risalgono al XV fino al XVIII secolo:

15 La cosiddetta Maison des Etats du Pays de Vaud che, contrariamente a quanto asserisce il nome, è una casa di abitazione del 1500.

16 La Maison d'Arnay, detta anche Casa bernese, con la grande tettoia della metà del XVII secolo.

17 La fontana di Mosè presso il Château de Rochefort, 1557

A few noteworthy buildings from the 15th to 18th centuries stand in the steep Rue du Château:

15 The so-called Maison des Etats du Pays de Vaud, which in spite of its sounding name is only a private house dating from 1500.

16 The Maison d'Arnay, also known as the Bernese house, with huge projecting eaves, from the middle of the 17th century.

17 The Moses Fountain near the castle of Rochefort, 1557



18



19



20

18 Die historischen Räume des Schlosses Rochefort bilden den stilvollen Rahmen für das Heimatmuseum, das Musée du Vieux-Moudon.

19 Die Landschaft südlich von Moudon ist sehr getreu wiedergegeben in diesem Gemälde «Le labour dans le Jorat» des Moudoner Malers Eugène Burnand (1850–1921), das mit anderen grossformatigen Werken im Musée Burnand neben dem Schloss Rochefort ausgestellt ist. Hier ist auch die berühmte «Flucht Karls des Kühnen» zu finden, die früher in keinem Schulbuch fehlen durfte.

20 Die westliche Häuserzeile des Vieux Bourg klebt am Felsen über der Mérine, einem Zufluss der Broye

18 Les salles historiques du château de Rochefort forment le cadre majestueux du Musée du Vieux-Moudon.

19 Le paysage au sud de Moudon est reproduit très fidèlement sur ce tableau du peintre moudonnois Eugène Burnand (1850–1921) intitulé «Le labour dans le Jorat», qui est exposé avec d'autres œuvres de grand format au Musée Burnand, à côté du château de Rochefort. On y trouve aussi la célèbre «Fuite de Charles le Téméraire», qui était autrefois reproduite dans tous les livres d'école.

20 Rangée de maisons à l'ouest du Vieux Bourg, suspendue au rocher au-dessus de la Mérine, affluent de la Broye

18 I locali storici del castello di Rochefort offrono un quadro stilisticamente ideale al Museo dei costumi locali, il Musée du Vieux-Moudon.

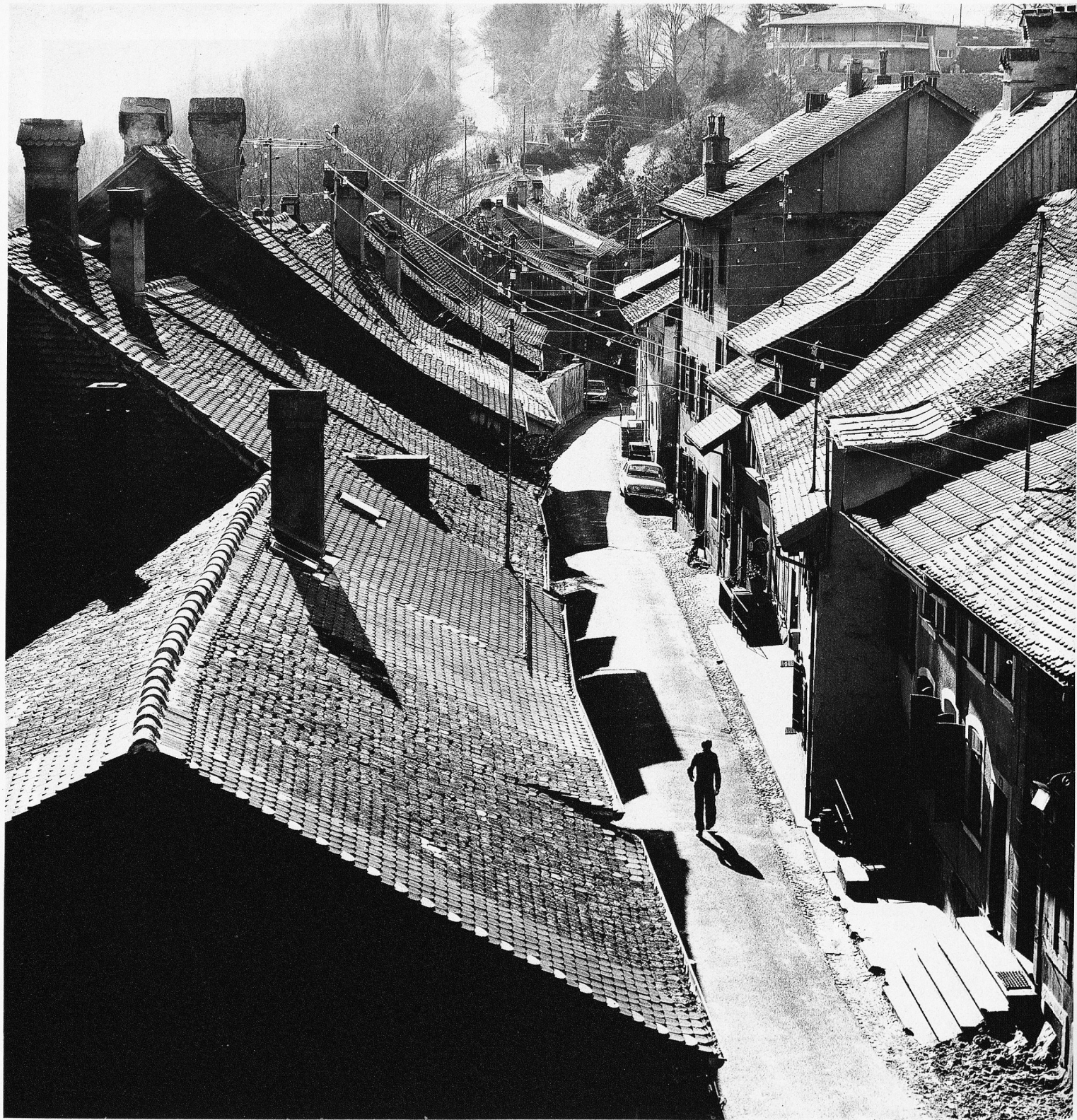
19 Il paesaggio a sud di Moudon è riprodotto con estrema precisione da questo quadro «Le labour dans le Jorat» del pittore locale Eugène Burnand (1850–1921); l'opera è esposta, assieme ad altri quadri di grandi dimensioni, nel Musée Burnand accanto al castello di Rochefort. Nelle sale è pure esposta la celebre «Fuga di Carlo il Temerario», che un tempo non mancava in nessun libro di scuola.

20 La fila di case ad ovest del Vieux Bourg è aggrappata alle rocce che sovrastano la Mérine, un affluente della Broye

18 The historic rooms of Rochefort Castle provide an atmospheric setting for the local museum, the Musée du Vieux-Moudon.

19 The landscape to the south of Moudon is very well captured in this painting, «Le labour dans le Jorat» by Eugène Burnand of Moudon (1850–1921), which can be seen with other large works by the same artist in the Musée Burnand beside Rochefort Castle. Among the pictures is also the famous «Flight of Charles the Bold», which was formerly to be found in almost every Swiss schoolbook.

20 The westernmost row of houses in the Old Town clings to a ridge of rock above the Mérine, a tributary of the Broye



21

21 Blick von der Tour de Carrouge auf die Dächer des Vieux Bourg, dessen beide Häuserzeilen auf einer Felsrippe stehen, die links zur Broye, rechts zur Mèrine abfällt.

22 Tour de Carrouge und einige mittelalterliche Häuser des Vieux Bourg

21 Vue depuis la tour de Carrouge sur les toits du Vieux Bourg, dont les deux rangées de maisons sont bâties sur une crête rocheuse qui domine la Broye à gauche et la Mèrine à droite.

22 La tour de Carrouge et quelques maisons anciennes du Vieux Bourg



22

21 Sguardo dalla Tour de Carrouge sui tetti del Vieux Bourg, le cui due file di case sorgono su una costa rocciosa che a sinistra scende fino alla Broye e, a destra, fino alla Mèrine.

22 Tour de Carrouge e alcune case medioevali del Vieux Bourg

21 View from the tower of Carrouge over the roofs of the Old Town, whose houses stand in rows on a rock ridge that falls off to the River Broye on the left and the River Mèrine on the right.

22 Tour de Carrouge and a few medieval houses in the Old Town